



言語の互惠効果

山梨県外国語指導助手

Jody Maria-Ann Dixon

ジョディ・マリア＝アン・ディクソン

「相手が理解できる言語で話しかけたときには、その内容は彼の頭に届く。相手の国の言葉で話しかけたときには、その言葉は彼の心に届く」——ネルソン・マンデラ

「ハロー、こんにちは！」高校の廊下を歩いていると、生徒からおなじみのあいさつが聞こえてきます。4年半たった今でも、英語と日本語を交互にあいさつしてくれることに非常に感謝しています。私が日本語を理解できないと思いを遣ってくれているのか、私を見て反射的に言っているのかはわかりませんが、どちらにしてもたった一言で親しみもてる「ハロー」という言葉の響きが醸し出す暖かさが変わることはありません。

JETプログラムの仕事を引き受ける際、正直日本の言葉を学ぶということに熱意はありませんでした。心の中で、参加の必要条件でないということ、生活するのに必要ということではないだろうし、日本語漬けになれば簡単に習得できるだろうと考えていたのです。これは非常に嘆かわしいことで、英語しか話せない私の傲慢でした。2009年の夏、東京に到着するやいなや、私はすべて日本語という生活に直面したのです。私はこの国の住人になることに決めたにもかかわらず、ジェスチャーと少しの英語にゆっくりの日本語、ときにはため息交じりで、常に親切な方に助けをもらう「観光客」にすぎませんでした。

23歳という大人として十分な年齢であれば、誰だって自分の無力さも無能さも感じたくありま

せん。私はもの珍しい外国人の隣人としての立場を楽しんでもいましたし、職場の飲み会などにも誘ってもらいましたが、常に何か欠けていると感じていました。言葉は交わしているのですが、しっかりとした意思疎通は全然できていなかったのです。日本語の能力がないという欠点のせいで、私の日本での生活はぎりぎりのところでやり立っていました。人に援助されない自由な私生活を取り戻したければ、職場外で交流をはかり、民族や伝統を理解し、日本語が上達するよう努力しなければなりません。英語やジャマイカなどについて教えるためにここに来たのですが、効果的に教えるにはできるだけ日本語を学ばなければならないということに、幸い早い段階で気づくことができました。

好奇心に導かれ私の日本語学習が始まりました。猛勉強をしたり試験を受けたりということはせず、日本の生活に積極的に参加しようと思いました。日本語が上達すると仕事がしやすく、より楽しく有意義になってきました。さらに周りの人々が以前より友好的に見えるようにもなりました。想像してみてください。たとえJETプログラム参加者のあなたが流ちょうに日本語を話すとしても、もし日本人やほかの外国人があなたの母国語で接してくれたら、どんなにうれしく安心できるかを。私は病院に行くときとくにそのように感じています。日本人の同僚や友人に日本語であいさつしたり話しかけたりしたら彼らも同じように感じるでしょう。生徒は私が日本語を話せない振りを



2011年の学園祭



2012年の収穫祭①



2012年の収穫祭②

しているということに気づいていますが、それにもかかわらず、私が彼らの話す日本語に反応を示すと、彼らはほっとするのです。

最近日本人の同僚が、私に日本語で話しかけるよりも英語で話しかけた方が楽だということを書いてきました。そのことから、私が言葉を操る専門家ではないことは明白でしょう。しかし、彼女は上記の「日本語より英語の方が楽だ」ということを私に言う前に、謝ってきたのです。そしてその後、こう説明しました。

「英語を流ちょうに話せても、文化の違いによる誤解があったり、言葉の裏に潜む意味に気がつかなかったりということがあるので、相互理解にも限界があるよね。だから、ときどき私の言いたいことを確実に伝えるためには日本語を使う必要もある。でも、きっとあなたもこのように感じたことがあるでしょ。校長先生に『どういたしまして』を使うのは問題ないか、私に真剣に尋ねてきたときのことを覚えている？ あなたは一生懸命日本語を使おうとし、日本の言葉を理解しようとしている。たとえ間違った日本語を使ったとしても、私はその姿勢が本当にうれしいよ」と言ったのです。

さらに彼女はこう続けました。

「英語を話す人は、どこでも誰でも英語を話すと思っ込んでいるから、ほとんどの人は努力なんてしない。だからあなたとコミュニケーションをとるのに英語だろうと日本語だろうと全然気にならないよ」

あるときまったく英語で話したことの無い校長先生が英語でのスピーチの練習をしているのをお手伝いすると、彼は私の両手を握りながら「Thank you」とおっしゃったのです。「Thank

you」と言われたので、私がおの同僚と準備していた「どういたしまして」という返答を使う機会がなくなってしまったのですが、お互いを思いやった結果ですよね。

冒頭の言葉をネルソン・マンデラが述べたときは、アパルトヘイトの時代でした。彼は無意識に、コミュニケーションツールとしての言葉の重要性を強調する名言を残したことになります。かなり昔に述べられた言葉ですが、その言葉が主張する考え方は、JETプログラムの精神と類似しています。国際化というのは相互のプロセスなので、言葉というものは、一見大変そうですが、まだ見たことのない日本の側面を理解する鍵を握っています。言葉を学べば、それが教えてくれることの多さに驚くでしょう。

2009年7月、小さな島国であるジャマイカから、何日もかけていくつもの便を乗り継いで日本の東京に来ました。その後、山梨県の笛吹高等学校に配置されて今年で5年目になります。JETプログラムに参加する前は、ジャマイカのサンダルリゾートで顧客サービスと環境プロジェクトのマネージャーをしていました。仕事で毎日多種多様な文化にふれたことと、西インド諸島大学で取得していた地理学と地質学の学士号などの学術的な興味がJETプログラムへの応募に大きな影響を与えてくれました。



Jody Maria-Ann Dixon

日本での生活は、誠実さという精神を教えてくれました。また、人々とその文化への尊敬の念を深めてくれ、そして、国際教育に従事するという生涯にわたるキャリア目標を定めるのに大きな助けとなりました。



Language and Reciprocity

Jody Maria-Ann Dixon

“If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head. If you talk to him in his language, that goes to his heart.” – Nelson Mandela.

“Hello, Konnichiwa!” After four and a half years of walking down my senior high school’s corridors shoulder to shoulder with my Japanese Teachers of English, and hearing this familiar greeting, I am still tremendously appreciative of my students’ use of both English and Japanese interchangeably. Whether they believe that I still don’t understand Japanese (due to my minimal use at school), and they are making an effort to be accommodating; or it is simply an encoded reflex upon catching sight of me, it doesn’t diminish the warmth that the vocalization of a single, friendly, English word evokes.

Upon accepting my placement on the JET programme, I was honestly blasé about the idea of learning the Japanese language. In my mind, I presumed two things: if it wasn’t a requirement for acceptance, it wasn’t a requirement for “*survival*,” and; with immersion, the acquisition of Japanese language skills would come easily and naturally. It was indeed sad, the hubris of this English monolingual. Consequently, I arrived in Tokyo in the summer of 2009, and shortly after being welcomed by the beaming faces of fellow foreigners with brightly decorated English placards, I was bombarded with signs, questions, choices and challenges, entirely in Japanese. Though I was to be a resident in this country - for what I didn’t know then, was going to be at least five years - for a moment, (that I didn’t allow to last too long), I was nothing more than a struggling “*tourist*,” being constantly aided by jovial and obliging individuals using a mixture of a smidgen of English, light speed Japanese, gestures noteworthy of a winning game of charades and a series of begrudging sighs.

No one, especially at the grand old age of 23, wants to feel helpless and illiterate. Whilst I relished being the novel neighbourhood foreigner, and welcomed the polite gestures and formal invitations extended to me, I constantly felt that there was something missing. Though there were always words being exchanged, I was failing horribly at meaningful communication. For a while, I felt cheated. My shortcoming of non-existent Japanese language skills had me teetering on the periphery of all the things life in Japan encompassed. If I wanted to regain my privacy; make connections and friends outside of my Japanese workplace; or indulge in and understand the folklore and traditions, etc. I had to make an effort to acquire some level of Japanese proficiency. I knew I was here to teach English, and perhaps about life in Jamaica if they’d agree, but I also understood very early, that in order to do so effectively, I would have to commit myself unreservedly to learning.

With curiosity as my guide, so my studying began. I didn’t drill myself; I had no exam-related goals, I really just wanted to be an active participant in Japanese life. My tasks and errands became easier, my job became more fun and meaningful, and

individuals seemed friendlier. Imagine that, especially if you think they’re friendly now. Sounds cliché? Seriously, think of how excited you get, or how relieved and light-hearted you feel when you realize that a Japanese person or other foreigner can relate to you in your native language, even if you’re a fluent Japanese speaker. I know I especially feel this way when I visit hospitals. Even just for a minute, take the time to consider, that this is very same effect that a greeting or positive Japanese comment from you may have on your peers, and friends. I know by now, that my students have caught on to the façade of my non-existent Japanese speaking skills. Nonetheless, they are always relieved by my active response to their hushed Japanese comments or not so silent cries of ‘*muri*’ when assigned a task.

My Japanese co-worker and friend recently admitted that it is easier for her to speak to me in English, than it is to speak to me in Japanese. That being said, it’s clear I’m no savant. She however, apologized before making this statement, after which, she explained. “Though I speak English fluently, there is bound to be some misunderstanding due to the difference in culture, or because I am unaware of the context, so sometimes it is still necessary to use Japanese to explain myself thoroughly. However, we suffer from a similar situation. Do you remember when you nervously asked me if it was okay to say ‘*dou itashimashite*’ when responding to the principal? You make an effort to speak in Japanese, and to understand the Japanese language and culture, and it makes me extremely happy that you try, even when you make mistakes.” I was surprised that she used the word “happy” to express the effect this had on her. She continued, “Many English speakers assume that everyone everywhere speaks English, so the majority never make the effort. So, I am not afraid of communicating with you in English or Japanese. I can always speak freely and comfortably with you.”

At that moment - though the tone of the conversation was anything but funny - we both laughed, as we simultaneously recalled the ‘*dou itashimashite*’ scenario. I was never given the chance to use the more formal response she had helped me prepare, because upon concluding a meeting with my principal - with whom I had never spoken to in English - to practice his English speech for an upcoming ceremony, he cradled both my hands in his and graciously said, “Thank you.”

When Mandela made the remark alluded to, though during the Apartheid era, he unknowingly provided then, a proverbial expression that currently underscores the importance of language as a communication tool. Though stated many moons ago, the tenet that it advocates, is analogous to those mentioned in the philosophy of the JET programme. Internationalization is a reciprocal process. So, whilst the language is seemingly daunting (I still suffer from kanji nightmares), it holds the key to a side of Japan you are yet to see. Learn the language, and you’ll be amazed at the things it will teach you.

英語